

Abstract

This bachelor thesis aims to compare the Russenorsk pidgin with the Norwegian language, specifically Bokmål, to find out if they are very similar and to answer the question of whether the contemporary Norwegians understand Russenorsk. The main part of the work compares Russenorsk with the Norwegian language on the morphological, syntactic, and lexical levels. It focuses primarily on clause elements, word formation processes, and sentence structure in Russenorsk and Norwegian. The work deals more thoroughly with the mentioned pidgin, while only the most relevant aspects of the Norwegian grammar are mentioned. Russenorsk has a lot of similarities with Norwegian, but it is a pidgin composed of two languages and Russian also plays a role in it. It differs from Norwegian by different morphological rules, its sentence structure, limited vocabulary with parallel expressions (both of Russian and Norwegian origin). The second part of the work is a short analysis of the questionnaire, which contains various sentences in Russenorsk. The questionnaire was filled in anonymously by Norwegians, who answered the questions and solved tasks related to the translation, understanding, and identification of clause elements in Russenorsk. The results of the comparison of Russenorsk with Norwegian and a targeted questionnaire helped us answer the question of whether and to what extent Norwegians understand Russenorsk.

Keywords: Russenorsk, Norwegian, language, linguistics, philology, pidgin